



七
絕
上



七絶



原著: 吴承恩

改编: 陈平夫

绘画: 池振亚

扫描: 王中王

制作: 正在设计



七絕



西游记的故事,多少年来在群众中广为流传,深受欢迎。为此,我们根据古典神话名著《西游记》编绘了这套连环画,共三十六册,以飨读者。

【内容提要】

这本连环画是根据古典神话小说《西游记》第六十七回编绘的。描述唐僧师徒去西天取经,路过七绝山稀柿同,为当地人们除掉一条作恶的蟒怪。故事生动有趣,表现了孙悟空勇于降妖除魔,为人们造福的精神。

Nguyên tác:
Ngô Thừa Ân

Người dịch:
Trần Đình Chiến

Vẽ tranh:
Trì Chấn Á

七絕山



一、【七绝山上柿树多，秋天结果冬天落，经春过夏全腐烂，石同变成淤泥河。】这座山外貌秀丽，就是常年有一股烂柿臭味，因此，当地人又把它叫做【稀屎同】。



Trần Đình Chiến
0903.442144

1. ‘Trên núi Thất Tuyệt nhiều cây thị, mùa thu kết quả mùa đông rụng, từ xuân sang hạ mục nát hết, đồng đá biến thành sông bùn lầy’. Tọa núi này bề ngoài đẹp đẽ, nhưng hàng năm có mùi thị thối rửa bốc lên, vì thế, người đất này lại gọi nó là ‘hẻm Hi Thị’.

七絕山



二、山东面有个驼罗庄，住着五百多户人家。有
一年麦天，正打场，忽然一阵风起，刮得天昏地
暗，慌得大家乱嚷：「雨来了！快拾掇吧……」



Trần Đình Chiến
0903.442144

2. Mé đông núi có Đà La trang, với hơn năm trăm hộ dân sinh sống. Một bữa, đang làm việc ngoài sân, bỗng nhiên nổi một trận gió, khiến trời đất mù mịt, mọi người hốt hoảng la hét ầm ĩ rằng “Mưa rồi! Mau dọn dẹp thôi...”.

七絕山

三哪里是雨来了呀，在黄沙弥漫之中，来了一个
大妖精！那妖精在庄外吃牛马，进庄吃猪羊，
吓得人们关门闭户，谁也不敢露头。



Trần Đình Chiến
0903.442144

3. Mưa xong, cát vàng tràn ngập, một con yêu tinh xuất hiện! Yêu tinh ăn thịt hết trâu ngựa ngoài trang, vào trang ăn thịt lợn dê, mọi người sợ hãi đóng chặt cửa ngõ, không ai dám thò đầu ra.

七絕山

四妖精不断来闹,人都吓破了胆,不管白天夜里,一听风声就跑。日子不好过,村里管事人商量,公推李老汉到山南去请个和尚来降妖。



Trần Đình Chiến
0903.442144

4. Yêu tinh không ngừng đến quấy nhiễu, mọi người đều sợ hãi, bất kể ngày đêm, cứ nghe tiếng gió là chạy trốn. Một hôm, người trong thôn thương nghị, cử Lý lão hán đến mê nam núi mời một hòa thượng đến trừ yêu.

七絕



五、李老汉真的请来了和尚，在村外搭起布篷。那和尚烧香磕头，摇铃念经，全村的人看了都说：「老和尚法力无边，降了妖精，这下子可该太平了！」

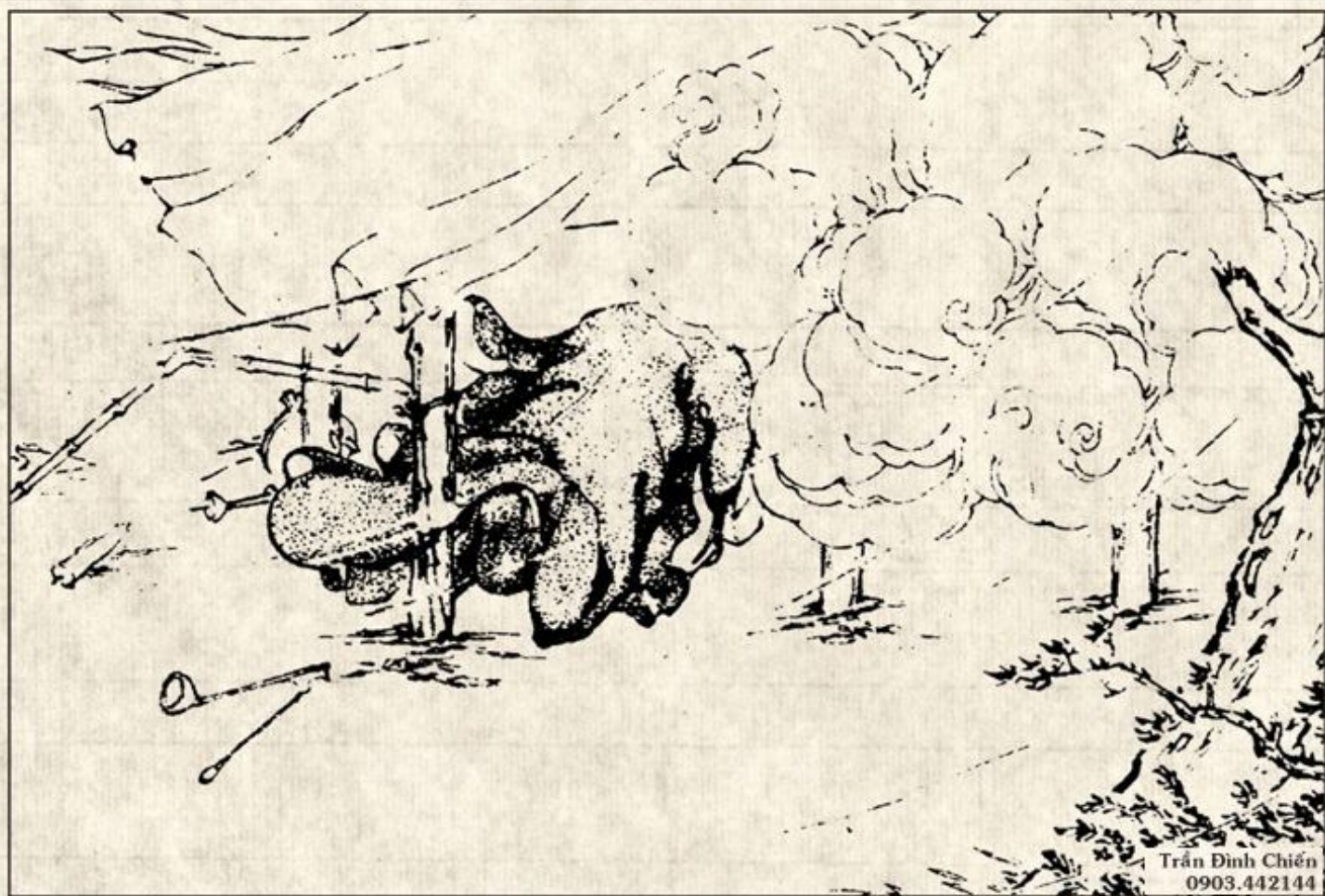


Trần Đình Chiến
0903.442144

5. Lý lão hán mời hòa thượng đến, làm lễ ngoài thôn. Hòa thượng đốt hương rập đầu, rung chuông tụng kinh, người khắp thôn đều nói rằng “Lão hòa thượng pháp lực vô biên, hàng phục được yêu tinh, có thể hưởng thái bình rồi!”.

七絕山

六大家正在高兴,就听一阵风响,妖精又来了。
人们乱作一团,一会儿工夫,全跑光了。



Trần Đình Chiến
0903.442144

6. Mọi người đang cao hứng, chợt nghe thấy tiếng gió, yêu tinh lại đến. Mọi người chạy tán loạn, chỉ loáng một cái, đã chạy hết cả.

七絕山



七等外面没了动静,大家才出来看究竟,不料和尚不见了。我来找去,见和尚的那顶帽子挂在树梢上,大家心里明白:和尚被妖精摄走了。从此,人们整天紧闭门户,不敢走出大门。



Trần Đình Chiến
0903.442144

7. Dội bên ngoài không còn động tĩnh gì, mọi người mới ra xem kết cục thế nào, không ngờ không thấy hòa thượng đâu. Tìm đi tìm lại, thấy mũ hòa thượng treo trên cành cây, mọi người đã biết rõ: hòa thượng bị yêu tinh bắt đi rồi. Từ đó, hàng ngày mọi người đóng chặt cửa, không dám ra ngoài.

七絕山

八这天傍晚,李老汉正在家里发愁,忽听有人
叫门,他一边向外走一边问:「是谁?太阳快落
了,还出来干什么呀!」



Trần Đình Chiến
0903.442144

8. Một buổi chiều, Lý lão hán đang buồn phiền ngồi trong nhà bỗng nghe có người gọi cửa, hắn vừa đi ra vừa hỏi "Ai vậy? Trời tối rồi, có việc gì thế!".

七絕山



九门外答道：「我们是东土差往西天取经的和尚，今晚借宿一宵，万望施主方便方便。」



Trần Đình Chiến
0903.442144

9. Ngoài cửa đáp “Chúng ta là hòa thượng bên Đông Thổ được sai đi Tây Thiên lấy kinh, xin nghỉ trọ đêm nay, mong thí chủ rộng lòng”.

七絕山



十李老汉开了半扇门，一看是几个和尚，便用手一指说：「你们要去西天呀？不说别的，就那座七绝山，八百多里长的稀柿同你们就过不去，叫我看呀，打折回吧！」



Trần Đình Chiến
0903.442144

10. Lý lão hán mở hé cửa, thấy là mấy vị hòa thượng, bèn chỉ tay nói rằng “Các ngài định đi Tây Thiên sao? Không dám nói khoác, tòa núi Thất Tuyệt đó, có hẻm Hỉ Thị rộng hơn tám trăm dặm các ngài qua sao nổi, theo ý tôi, nên quay trở về!”.

七絕山



十一、唐僧听了愁容满面。悟空忍不住喝道：「你这老头儿，有空房就借我们住一夜，实在没有，我们就在树底下蹲蹲也行，你为什么一见面就先吓唬我们呢！」



Trần Đình Chiến
0903.442144

何陽門第

11. Đường Tăng nghe xong vẻ mặt buồn rầu. Ngô Không nhin không được quát rằng “Lão già này, có phòng trống thì cho chúng ta ngủ nhờ một đêm, nếu không có, chúng ta ngồi xồm dưới gốc cây cũng được, việc gì người phải dọa chúng ta!”.

七絕山



十二这时,八戒和沙僧都想搭腔。李老汉一看,吓得倒退了几步,咳嗽了一声,壮着胆子对悟空说:「你是什么人?怪头怪脑的,敢来冲撞我老人家!」



Trần Đình Chiến
0903.442144

12. Lúc ấy, Bát Giới và Sa Tăng đều chen vào. Lý lão hán trông thấy, lùi lại mấy bước, đằng hắng một tiếng, lấy can đảm bảo với Ngô Không rằng “Người là ai? Mặt mũi thì kỳ quái, dám hỗn lão với người già à!”.

七絕山



十三、悟空怕他关门，连忙赔笑道：「我叫孙悟空，随同师父西天取经，那两个是我师弟，你别看长相不好，我们都有偷天换日的本领，沿路上，我们降的妖，除的怪可真不少呀！」



Trần Đình Chiển
0903.442144

13. Ngô Không sợ hắn đóng cửa lại, bèn vội cười nói “Ta tên là Tôn Ngô Không, theo sư phụ đi Tây Thiên lấy kinh. Đây là hai sư đệ của ta, ngài chớ dựa vào hình dung xấu xí, chúng ta đều có bản lĩnh ngang trời dọc đất, trên đường đi, chúng ta hàng yêu, trừ quái nhiều không biết bao nhiêu mà kể”.

七絕山



十四、李老汉一听他们能降妖除怪，马上变成笑脸，上前拉着唐僧说：「怪我有眼无珠，不知道大法师到了，若不嫌寒舍肮脏，就请法师委屈一夜吧！」



Trần Đình Chiến
0903.442144

14. Lý lão hán nghe nói bọn họ có thể hàng yêu trừ quái, lập tức nét mặt tươi cười, bước tới níu lấy Đường Tăng nói rằng “Tôi có mắt như mù, không biết pháp sư đạo nhân đến, nếu không chê bản thủ lạnh lẽo, xin mời sư phụ vui lòng nghỉ lại một đêm”.

七絕



十五、李老汉给唐僧师徒收拾好住处，又请他们吃夜饭。八戒问悟空道：「这老头儿刚才不肯留宿，怎么现在待我们这样好呢？」悟空道：「我想，他一定有用我们之处，说不定，明天还要给我们摆斋哪。」



Trần Đình Chiến
0903.442144

15. Lý lão hán thu dọn chỗ ở cho thầy trò Đường Tăng, lại mời bọn họ ăn cơm tối. Bát Giới hỏi Ngộ Không rằng “Lão đầu nhì này vừa rồi không chịu cho ngủ lại, sao nay lại đối xử tốt với chúng ta vậy?”. Ngộ Không nói “Ta nghĩ, hẳn nhất định có việc nhờ chúng ta, nói không chừng, ngày mai còn mời chúng ta ăn chay”.

七絕

十六吃罢饭,李老汉又端来茶水,八戒看了,憋不住问道:「老汉,你对我们这样好,是不是有事要我们替你办呀?」



Trần Đình Chiến
0903.442144



16. Ăn xong, Lý lão hán lại đem trà đến, Bát Giới thấy thế, không nhịn được mới hỏi rằng “Lão hán, người đối xử với chúng ta tốt như thế, chẳng phải là có việc muốn chúng ta giúp người sao?”.

七絕

十七、李老汉喜出望外，忙说：「是，是，是这样，刚才听说你们能降妖除怪，我们这里正闹妖怪，想请你们拿拿……」



Trần Đình Chiến
0903.442144

17. Lý lão hán lộ vẻ vui mừng, vội nói “Phải, phải! Là thế này, vừa rồi nghe nói các ngài có thể hàng yêu trừ quái, chỗ chúng tôi đang có yêu quái quấy nhiễu, muốn mời các ngài bắt...”.

七絕山



十八八戒一听，直往后退。唐僧也不敢搭话。悟空忙说：「拿妖怪呀，行。你先说说妖怪是什么样子吧。」老汉便把妖怪怎么厉害，以及请和尚除妖失败的经过，详细讲了一遍。



Trần Đình Chiến
0903.442144

18. Bát Giới nghe xong, lùi lại phía sau. Đường Tăng cũng không dám đáp lời. Ngộ Không vội nói “Bắt yêu quái à, được. Trước tiên người hãy miêu tả hình dáng yêu quái thế nào đã”. Lão hán bèn đem lợi hại của yêu quái, việc mời hòa thượng trừ yêu thất bại, kể rõ một lượt.

七絕山



十九唐僧听了,又想搭救这一带的百姓,又怕妖怪厉害,拿不住它。正在为难,八戒却说:「我们是行脚僧,睡一夜,明天走路,谁管拿什么妖怪呀!」



Trần Đình Chiến
0903.442144

19. Đường Tăng nghe xong, vừa muốn cứu bá tánh, vừa sợ yêu quái lợi hại, không bắt nổi nó. Đang khó nghĩ, Bát Giới nói “Chúng ta là nhà sư đi đường, ngủ một đêm, sáng mai lên đường, có ai biết bắt yêu quái đâu!”.

七絕



二十、李老汉没理八戒，眼巴巴地望着悟空，悟空很爽朗地说：「不打紧，我去替你们拿来！」喜得李老汉说：「好，我去找几个管事的，给你们写个文书，降了妖怪，重重酬谢。」



Trần Đình Chiến
0903.442144

20. Lý lão hán không để ý đến Bát Giới, đưa mắt nhìn Ngô Không, Ngô Không nói “Không phải vội, để ta đi bắt thay các người!”. Lý lão hán mừng rỡ nói “Được, tôi đi tìm mấy người quản sự, viết văn thư giao kết với các ngài, trừ được yêu quái, vô cùng hậu tạ”.

七絕



二十一、不大一会儿，我来八九个老年人，他们一来，先同要多少谢礼，悟空笑道：「只要有茶饭就行，俗语说『要金银晃眼，要铜钱腥臭』，我们是积德的和尚，分文不要。」



Trần Đình Chiến
0903.442144

21. Không bao lâu, tìm được tám chín vị cao tuổi, bọn họ đến nơi, trước tiên hỏi lễ tạ nhiều ít thế nào, Ngô Không nói "Chỉ cần cơm canh là được, tục ngữ nói 'Vàng bạc lóa mắt, tiền đồng hôi tanh', chúng ta là hòa thượng tích đức, không cần phải giao kèo".

七絕山



二十二大家一听不要谢礼，都很高兴。就在这
时，外面吹起狂风，吓得众老人齐说：「哎呀！说
妖怪，妖怪就来了！」一个个面无血色，在屋里
乱撞乱撞。



Trần Đình Chiến
0903.442144

22. Mọi người nghe thấy không cần lễ tạ, đều rất vui mừng. Lúc ấy, bên ngoài cuồng phong thổi tới, mấy lão nhân nhất tề nói rằng “Ái chà! Nói đến yêu quái, yêu quái đến ngay!”. Ai nấy mặt cắt không còn giọt máu, chạy tán loạn trong phòng.

七絕

二十三、李老汉开了里屋门，叫大家和唐僧都到套间里躲藏。八戒和沙僧也想跟进去，被悟空一手拉住一个说：「别走，跟我出去看看是什么妖怪。」



Trần Đình Chiến
0903.442144

23. Lý lão hán mở cánh cửa trong phòng, bảo mọi người và Đường Tăng vào bên trong hẻm để trốn. Bát Giới và Sa Tăng cũng muốn chạy vào, bị Ngộ Không mỗi tay giữ một người bảo rằng “Chớ chạy, theo ta ra ngoài xem là yêu quái gì”.

七絕山

二十四、风头过去，半空中现出两道闪光，悟空喊他俩来看。八戒仰脸一望，笑道：「是个好妖精，你们看，它夜里走路还打灯笼哩！」



Trần Đình Chiến
0903.442144

24. Gió vừa thổi đến, trên không trung xuất hiện hai vệt sáng lấp lánh, Ngô Không gọi hai người đến xem. Bát Giới ngẩng mặt, cười nói “Đây là yêu tinh tốt, các người nhìn xem, nó đi đêm mang theo đèn lồng!”.

七絕



二十五沙僧仔細一瞅說：「你看錯了，那是妖精的一對眼睛。」吓得八戒把脖子一縮說：「我的媽呀，眼睛这么大，那嘴该有多大呀！」



Trần Đình Chiến
0903.442144

25. Sa Tăng nhìn kỹ rồi nói “Người nhìn nhầm rồi, đó là đôi mắt của yêu tinh”. Bát Giới sợ rụt cổ nói “Mẹ tao ơi, con mắt to thế, cái mồm còn to hơn nhiều!”.

七絕山



二十六悟空扯了八戒一把说:「你别出丑了!快同沙僧去保护师父,待我上去看看到底是
什么妖怪。」



Trần Đình Chiến
0903.442144

26. Ngộ Không vỗ Bát Giới một cái rồi nói “Người đừng có sợ! Mau cùng Sa Tăng đi bảo vệ sư phụ, để ta đi xem là giống yêu quái gì”.

七絕



二十七、悟空跳到空中，喝道：「你是哪方妖怪？快快报出名来！」那妖怪不答应，又连问几遍，还是不开口，悟空笑道：「原来是个又聋又哑的家伙，不要走，吃我一棒！」



Trần Đình Chiến
0903.442144

27. Ngộ Không nhảy lên không trung, quát rằng “Người là yêu quái phương nào? Mau mau khai báo họ tên”. Yêu quái không đáp lời, lại hỏi liên mấy lượt, vẫn không mở miệng. Ngộ Không cười nói “Thì ra một tên vừa câm vừa điếc, chớ có chạy, ném một gậy của ta đây!”.

七絕

二十八悟空举棒就打，那妖怪舞枪遮拦。他们
一来一往，一上一下，斗到三更时分，不见胜败。



Trần Đình Chiến
0903.442144

28. Ngộ Không vung gậy đánh, yêu quái múa thương đỡ. Bọn họ người đánh kẻ đỡ, người tiến kẻ lui, đánh đến canh ba, bất phân thắng bại.

七絕山



二十九八戒在下面看得明白，妖怪只守不攻，
喜得八戒扛起钉钯说：「沙僧，你好好保护师
父，我去抄妖怪的后路，也领杯酒吃吃。」



Trần Đình Chiến
0903.442144

29. Bát Giới ở dưới thấy rất rõ, yêu quái chỉ thủ không công, Bát Giới mừng rỡ vác Đinh ba bảo rằng “Sa Tăng, người bảo vệ sư phụ cẩn thận, ta đi đánh sau lưng yêu quái, cũng lĩnh chén rượu thưởng”.

七絕山

三十八戒跳上云头，找了一阵，也找不到妖怪的后背，气得他举钯就打。那妖又使一条枪抵住，两条枪尖，弯弯曲曲，可长可短，左右灵活，悟空的棒和八戒的钯都伤不着它。



Trần Đình Chiến
0903.442144

30. Bát Giới nhảy lên mây, tìm một hồi, cũng không biết sau lưng yêu quái là chỗ nào, hấn tức giận vung Đinh ba đánh. Yêu quái lại sử một cây thương để đỡ, hai cây thương nhọn, uốn éo ngoằn ngoèo, lúc dài lúc ngắn, tả hữu linh hoạt, cây gậy của Ngộ Không và Đinh ba của Bát Giới đều không thể đánh thương hấn.

七絕山



三十一、八戒叫道：「猴哥，这妖的软柄枪可真难破呀。」悟空说：「它还不会说话哩，想是还未归人道，天亮阳气一胜，它必要走，那时，一定赶上，不要放它。」



Trần Đình Chiến
0903.442144

31. Bát Giới bảo “Ca ca, cây thương của yêu quái uyển chuyển thật khó phá được”. Ngộ Không nói “Nó vẫn không biết nói, chắc là chưa đắc đạo người, trời sáng dương khí thịnh, nó tất bỏ chạy, khi ấy, nhất định đuổi theo, không cho nó thoát”.

七絕山

三十二又斗多时,果然那妖一听鸡叫,回头就跑。悟空和八戒早有准备,紧紧跟上。



Trần Đình Chiến
0903.442144

32. Lại đấu hồi lâu, quả nhiên yêu tinh nghe tiếng gà gáy, quay đầu chạy. Ngô Không và Bát Giới đã chuẩn bị, đuổi sát theo sau.

七絕山

三十三赶了一阵,忽然一股臭味难闻,八戒叫道:「好臭!好臭!想是到了那老汉说的稀屎同了吧?」悟空喝道:「别废话,快赶妖怪吧!」



Trần Đình Chiến
0903.442144

33. Duỗi một đoạn, bỗng nhiên mùi hôi thối khó ngửi xông lên, Bát Giới bảo rằng “Thối quá! Thối quá! Chắc là hẻm Hi Thị mà lão hán nói đến chẳng?”. Ngộ Không quát rằng “Chớ nói nữa, mau đuổi theo yêu quái!”.

七絕山

三十四、那妖窜过山去，现了本相，原来是一条
红鳞大蟒。



Trần Đình Chiến
0903.442144

34. Yêu quái chạy qua núi, hiện nguyên bản tướng, thì ra là một con trăn lớn vảy hồng.

七絕山

三十五八戒一看,打了个寒噤说:「好家伙,要吃人,一顿五百个也不够呀,师兄,快打!」悟空纵身赶上,照头一棒,那妖一头钻进窟里,还有七八尺长的尾巴拖在外边。



Trần Đình Chiến
0903.442144

35. Bát Giới trông thấy, run cầm cập nói “Con quái này, muốn ăn thịt người, thì năm trăm người cũng không đủ, sư huynh, mau đánh thôi!”. Ngộ Không tung người đuổi tới, nhằm đầu đánh một gậy, yêu quái chui đầu vào trong hang, cái đuôi dài bảy tám thước vẫn còn thò ra ngoài.

七絕山



三十六八戒放下钉钯，拉着蟒尾巴，尽力往外乱扯。悟空笑道：「呆子！窟窿拔蛇，哪能拉得出来呀，快撒手，我有办法叫它出来。」



Trần Đình Chiến
0903.442144

36. Bát Giới quăng Đinh ba, tóm lấy đuôi con trăn, cố sức kéo ra ngoài. Ngô Không cười nói “Đồ ngốc, rắn chui vào hang, làm sao có thể kéo ra được, mau buông tay, ta có cách bắt nó chui ra”.

七絕山



三十七、八戒一松手，蟒却钻了进去。悟空说：「这蟒在窟里不能转身，一定有个后门，你去后门堵住，我在这里打。」八戒连说：「对，对」说罢，一溜烟儿跑往山后去了。



Trần Đình Chiến
0903.442144

37. Bát Giới buông tay, con trăn chui tọt vào. Ngộ Không nói “Con trăn ở trong hang không thể quay mình được, nhất định phải có cửa sau, người đi chặn lối cửa sau, để ta ở đây đánh”. Bát Giới liền nói “Được, được”. Nói xong, như làn khói chạy vù ra sau núi.

七絕山



三十八八戒刚找到蟒的后门，正向里瞅哩，没想到悟空在前门用棒一捣，那蟒一阵剧疼，猛地窜出去，八戒闪躲不及，被蟒尾巴甩开三丈多远，跌了个嘴啃泥。



Trần Đình Chiến
0903.442144

38. Bát Giới vừa mới tìm được cửa sau hang trần, đang nhòm vào trong, không ngờ Ngộ Không ở cửa trước dùng gậy thọc một cái, con trần bị đau, chạy xộc ra ngoài, Bát Giới tránh không kịp, bị đuôi trần quật phải văng ra xa ba trượng, ngã chúi mồm xuống đất.

七絕山



三十九八戒忍住疼，刚刚爬起，只见悟空跑来
吆喝：「快赶妖怪！」八戒跌得头昏脑涨，又怕
悟空笑他，便强打精神，举起钉钯乱扑一阵。



Trần Đình Chiến
0903.442144

39. Bát Giới nhện đau, vừa mới bò dậy, đã thấy Ngô Không chạy đến quát rằng “Mau đuổi theo yêu quái!”. Bát Giới bị ngã đầu óc choáng váng, lại sợ Ngô Không cười, bèn gắng gượng tinh thần, vung Đinh ba bổ loạn xạ một hồi.

七絕山



四十、悟空笑道：「活呆子，妖怪跑了，你还扑什
么呀，快赶吧！」八戒这才清醒过来，做了个鬼
脸说：「我老猪在这里打草惊蛇哩！」



Trần Đình Chiến
0903.442144

40. Ngộ Không cười nói “Đồ ngốc, yêu quái chạy mất rồi, ngươi còn đánh cái gì, mau đuổi theo”. Bát Giới mới bừng tỉnh, thẹn thùng nói “Lão Trư ta ở đây đánh cỏ dọa rắn đó!”.

七絕山



四十一、赶过涧去，见那蟒盘成一团，翘着头张着嘴，要吞他俩。悟空一个筋斗跳到那怪嘴边，那怪像老虎吃羊羔一样，便把悟空吞了下去。八戒吓得撒腿便跑。



Trần Đình Chiến
0903.442144

41. Đuổi đến bờ suối, thấy con trăn cuộn tròn, ngóc đầu há miệng, định nuốt hai người. Ngô Không dùng phép Cân đầu vân nhảy đến gần miệng yêu quái, yêu quái như hổ già ăn thịt dê non, nuốt chửng lấy Ngô Không, Bát Giới sợ hãi co chân chạy.

七絕山

四十二八戒正在为悟空担心,忽然,见那妖怪
猛地蹿上空中,接着又「扑通」一声跌落在
地上,变成直棍一条,一动也不动了。

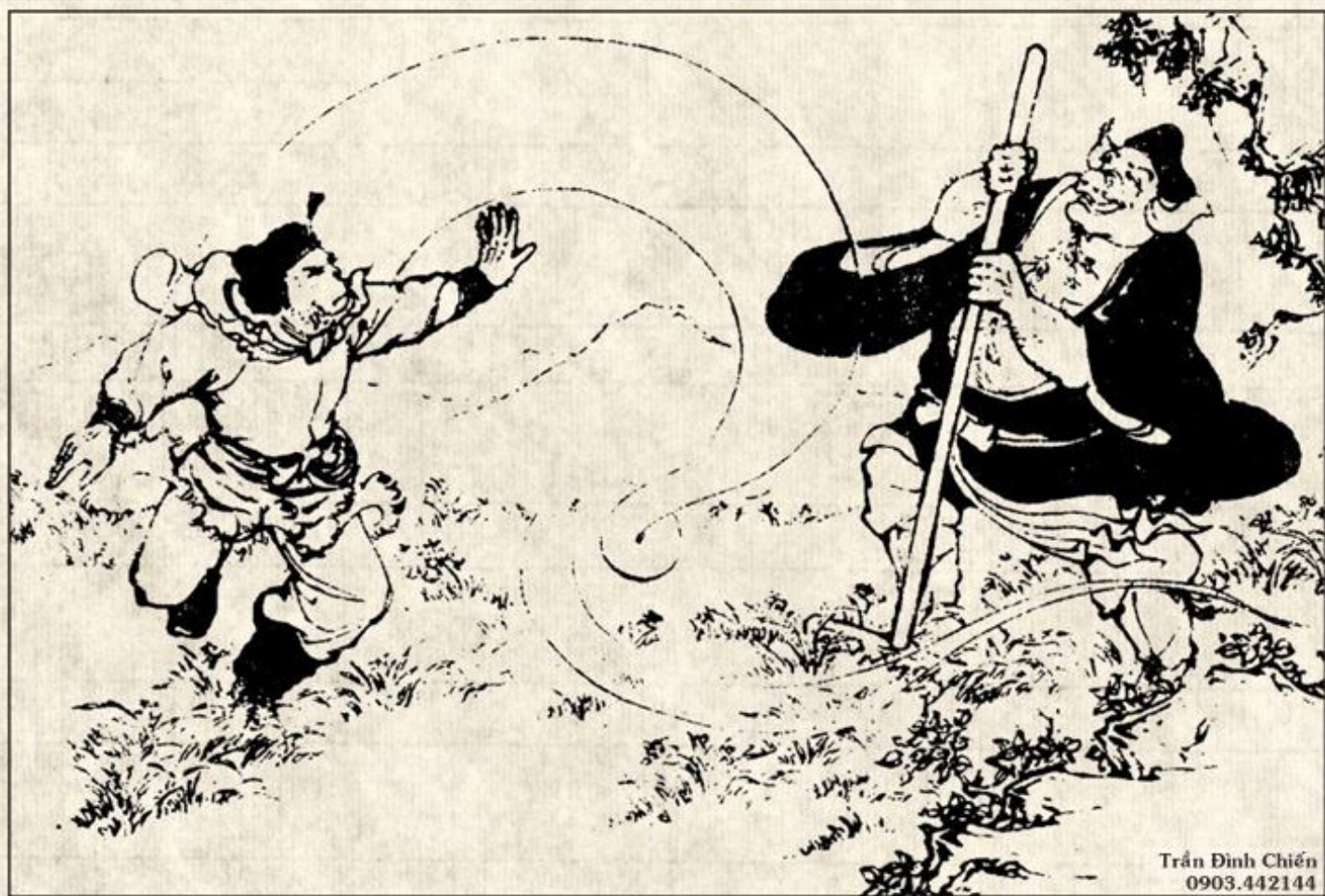


Trần Đình Chiến
0903.442144

42. Bát Giới đang lo cho Ngô Không, bỗng nhiên, thấy yêu quái đột nhiên vọt lên không trung, tiếp đó lại đánh huych một tiếng rơi xuống đất, biến thành một khúc gỗ, nằm im không nhúc nhích.

七絕山

四十三、八戒赶来举钯要打，悟空从蟒嘴里钻出来笑道：「蟒已经被我打死了，快拖回去让他们看看吧。」



Trần Đình Chiến
0903.442144

43. Bát Giới chạy đến vùng Đinh ba đánh, Ngộ Không chui từ trong miệng con trăn ra cười nói rằng “Con trăn đã bị ta đánh chết rồi, mau đem về cho bọn họ xem”.

七絕山



四十四、再说那驼罗庄的管事人，等了一夜不见悟空和八戒回来，都很担心。唐僧说：「大家放心，他二人都有本领，不会出危险，我们出庄看看吧。」



Trần Đình Chiến
0903.442144

44. Lại nói mấy người quản sự ở Đà La trang, đợi một đêm không thấy Ngô Không và Bát Giới trở về, đều rất lo lắng. Đường Tăng nói rằng “Mọi người yên tâm, hai bọn họ đều có bản lĩnh, không sợ nguy hiểm, chúng ta ra ngoài trang xem xem”.

七絕山

四十五众人刚出庄,只见悟空和八戒拖着一
条大蟒,高高兴兴地回来了。



Trần Đình Chiến
0903.442144

45. Mọi người vừa ra khỏi trang, đã thấy Ngô Không và Bát Giới lôi một con trăn lớn, vui mừng trở về.

七絕

四十六只一会儿工夫，消息传开了。全庄男女老幼都出来看妖怪，真是人人感激，个个欢喜。驼罗庄霎时有了生气，到处都唱起欢乐的歌。



Trần Đình Chiến
0903.442144

46. Chỉ một lát, tin tức truyền đi. Nam nữ già trẻ khắp trang đều ra xem yêu quái, thực là người người cảm kích, ai nấy vui mừng, Đà La trang hồi sinh, khắp nơi đều ca hát vui vẻ.

七絕山



四十七、陀罗庄的人，都知道唐僧师徒不要钱物，便东家请酒，西家摆席，一直留他们住了七天。



Trần Đình Chiến
0903.442144

47. Người trong Đà La trang, đều biết thấy trò Đường Tăng không nhận tiền của, bên nhà này mời rượu, nhà kia bày tiệc, lưu bọn họ lại liền bảy hôm.

七絕山

四十八唐僧师徒临走那天,全庄七八百人都来欢送。他们抬着干粮果品,一路欢欢喜喜,一直送到七绝山稀柿柿口。



Trần Đình Chiến
0903.442144

48. Hôm thấy trò Đường Tăng lên đường, toàn trang bảy tám trăm người đều đến tiễn. Bọn họ gánh lương khô hoa quả, vui mừng hân hoan, tiễn đến đầu hẻm Hi Thị núi Thất Tuyệt.

七絕



四十九、唐僧一看山路全被烂柿填塞，好像淤泥，恶臭难闻。要悟空想办法，悟空也很为难。李老汉看了忙说：「我们早商量好了，为了报答你们的恩情，我们要另开一条路，送你们过去。」



Trần Đình Chiến
0903.442144

49. Đường Tăng thấy đường núi đều bị thị rụng thối rữa che phủ, như đám bùn lầy, hôi thối khó ngửi. Muốn Ngô Không nghĩ cách, Ngô Không cũng thấy khó. Lý lão hán thấy thế vội nói “Chúng tôi đã thương lượng cả rồi, để báo đáp ân tình các ngài, chúng tôi sẽ mở một con đường khác, đưa các ngài qua”.

七絕山

五十、悟空笑道：「老汉，是你说的，这座山八百多里。你们又不是神兵，修条山路，要等到何年何月呀？」



Trần Đình Chiến
0903.442144

50. Ngộ Không cười nói “Lão hán, theo như người nói, tòa núi này rộng hơn tám trăm dặm, các người lại không phải Thần binh, tu sửa đường núi, đợi đến mấy năm mới xong?”.

七絶



五十一、唐僧急问：「那可怎么办呢？」悟空说：「路是能开，只怕没人管饭。」李老汉忙说：「长老说哪里话，只你们四位，就是住上半年八个月，我们也管得起呀……」



Trần Đình Chiến
0903.442144

51. Đường Tăng vội hỏi rằng “Làm thế nào bây giờ?”. Ngô Không bảo rằng “Đường có thể mở, chỉ sợ không có người nuôi cơm”. Lý lão hán vội nói “Trưởng lão nói gì vậy, các ngài chỉ có bốn vị, dù nửa năm hay tám tháng, chúng tôi cũng cung cấp đủ...”.

七絶

五十二、悟空说：「既然如此，你们就快取干饭、馍馍来，让我们这位长嘴和尚吃饱了，变个大猪，拱开稀柿同我们就能过去了。」



Trần Đình Chiến
0903.442144

52. Ngộ Không nói “Đã thế, các người mau đem lương khô, bánh hấp đến, để vị hòa thượng mồm dài của chúng ta ăn no nê, biến thành con lợn to, mở đường hẻm Hí Thị để chúng ta đi qua”.

七絕山



五十三、八戒嫌脏不干。唐僧说：「悟能呀，你真能拱开条路，这回记你头功。」八戒听了得意地说：「俺老猪变轻巧的不会，变笨大的倒行，快拿干饭、馍馍来吧，吃够了才好干活儿！」



Trần Đình Chiến
0903.442144

53. Bát Giới ngại bẩn thỉu không chịu. Đường Tăng nói “Ngộ Năng, người quả có thể mở đường, khi trở về sẽ ghi công đầu cho người”. Bát Giới nghe thấy đặc ý nói “Lão Trư ta biến thành những thứ mềm mại thì không biết, biến thành những thứ cứng rắn thì được, mau đem lương khô, bánh hấp đến đây, ăn no mới làm được!”.

七絕



五十四、大家把抬来的干粮、果品、烧饼、馍馍都摆上，八戒满心欢喜，脱去衣服丢掉耙，边吃边说：「施主们别笑话，看我老猪的本事吧！」

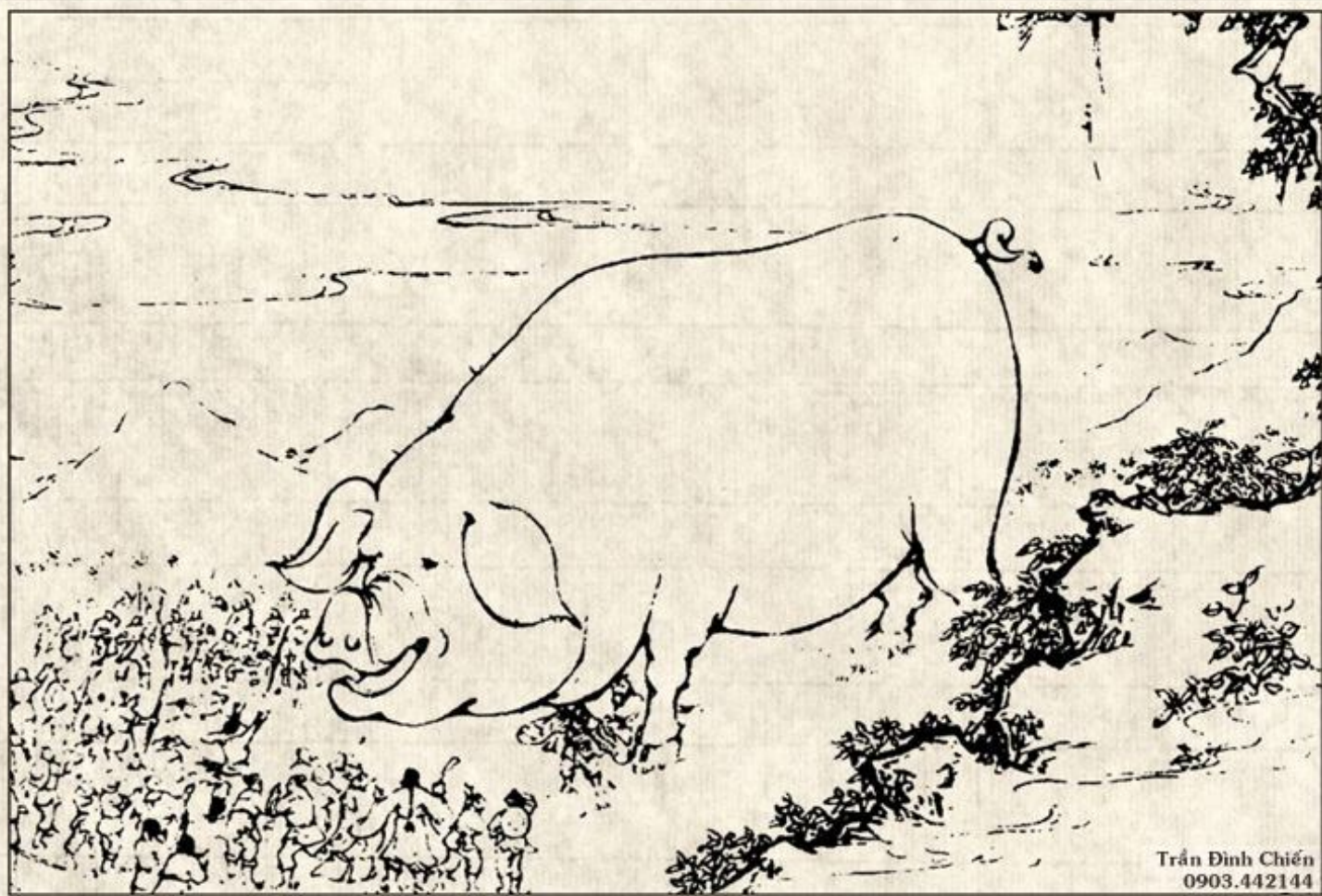


Trần Đình Chiến
0903.442144

54. Mọi người gánh lương khô, hoa quả, bánh nướng, bánh hấp đến, Bát Giới trong bụng vui mừng, cởi y phục quăng Đinh ba, vừa ăn vừa nói “Các thí chủ đừng cười, hãy xem bản lĩnh của lão Trư ta đây!”.

七絕山

五十五八戒吃饱喝足,把身子一摇,马上变个大猪,四只白蹄千尺高,好像一座小山,大家看了都称赞不止。



Trần Đình Chiến
0903.442144

55. Bát Giới ăn uống no nê, lắc mình một cái, lập tức biến thành một con lợn to, bốn chân trắng cao tới ngàn thước, trông như một tòa núi nhỏ, mọi người thấy thế đều khen ngợi mãi không thôi.

七絕山

五十六、八戒在前面拱路，悟空和沙僧扶持师父随行，驼罗庄的人们轮流运粮。不几天工夫，八百里的稀柿洞被老猪拱开一条大道。



Trần Đình Chiến
0903.442144

56. Bát Giới đi trước mở đường, Ngộ Không và Sa Tăng đỡ sư phụ lên đường, mọi người trong Đà La trang luân phiên vận lương thực. Không đến mấy hôm, tám trăm dặm hẻm Hi Thị đã được lão Trư mở thành một con đường lớn.

七絕山

五十七、駝羅庄的人坚持送粮，一直到稀柿同
西口，才和唐僧师徒分手。



Trần Đình Chiến
0903.442144

57. Người trong Đà La trang kiên trì phục vụ lương thực, thẳng đến đầu phía tây hẻm Hi Thị, mới chia tay thầy trò Đường Tăng.

七絕山



五十八从此，七绝山太平了，稀柿同又变成一条人来人往的大路。年年深秋，人们上山去采食柿果的时候，都会想起唐僧师徒降妖开路的好处。欲知后事，请看《计盗紫金铃》。



Trần Đình Chiến
0903.442144

58. Từ đó, núi Thất Tuyệt thái bình, hẻm Hi Thị lại trở thành một con đường lớn cho người qua lại. Mùa thu hàng năm, lúc người trên núi đến hái thị, đều biết đây là nơi thầy trò Đường Tăng hàng yêu mở đường. Muốn biết việc sau thế nào, xin hãy xem tập 'Kế đoạt chuông vàng'.